

◎地方都市給水計画のための贈与に関する日本国政府とエティオピア連邦
民主共和国政府との間の交換公文

(略称) エティオピアとの地方都市給水計画のための贈与取極

平成	十年	九月	七日	アデイス・アベバで
平成	十年	九月	七日	効力発生
平成	十年	十一月	十日	告示

(外務省告示第五〇六号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 地方都市給水計画を実施するために必要な
 (a) 井戸及び関連施設の建設に必要な生産物及び役務の供与
 (b) 資材及びその調達に必要な役務の供与
 (c) 前記(a)及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 二十七億九千七百万円
 (平成十年度 五億七千九百万円)
 (平成十一年度 十二億七千三百万円)
 (平成十二年度 九億四千五百万円)
- 3 贈与の使用期限
 平成十一年三月三十一日まで (平成十年度分)
 平成十二年三月三十一日まで (平成十一年度分)
 平成十三年三月三十一日まで (平成十二年度分)
- 4 署名者

エティオピアとの地方都市給水計画のための贈与取極

日 本 側 野上武久在エティオピア大使
エティオピア側 ギルマ・ブル経済開発・協力大臣

(Japanese Note)

Addis Ababa, September 7, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated November 6, 1997, between the Government of Japan and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning Japanese economic cooperation for the execution of the Water Supply Project for Urban Centers (hereinafter referred to as "the Project").

I have further the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the two Governments concerning additional Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing further to the execution of the Project by the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, the Government of Japan will extend to the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to two billion seven hundred and ninety-seven million yen (¥2,797,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, be made available during each of the following periods within the limit of the corresponding amount for each term, unless such period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments:

(1) term I

period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1999;
five hundred and seventy-nine million yen (¥579,000,000).

(2) term II

period between April 1, 1999 and March 31, 2000;
one billion two hundred and seventy-three million yen (¥1,273,000,000).

(3) term III

period between April 1, 2000 and March 31, 2001;
nine hundred and forty-five million yen (¥945,000,000).

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the services of Japanese or Ethiopian nationals listed below: (The term "nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Ethiopian physical or juridical persons in the case of Ethiopian nationals.)

(a) products and services necessary for the construction of boreholes and related facilities (hereinafter jointly referred to as "the Facilities");

(b) materials necessary for the execution of the Project and services necessary for the procurement thereof; and

(c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to the Federal Democratic Republic of Ethiopia, and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the services of the kind mentioned in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

4. The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of

Paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia in a bank of Japan designated by the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia or its designated authority.

6. (1) The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia will take necessary measures:

- (a) to secure lots of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the sites;
- (b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the sites;
- (c) to ensure prompt customs clearance and internal transportation in the Federal Democratic Republic of Ethiopia of the products purchased under the Grant;
- (d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Federal Democratic Republic of Ethiopia with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;
- (e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Federal Democratic Republic of Ethiopia and stay therein for the performance of their work;
- (f) to ensure that the Facilities constructed and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the

Project; and
(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Grant, the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takehisa Nogami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federal Democratic
Republic of Ethiopia

His Excellency
Ato Girma Birru
Minister of Economic
Development and Cooperation
of the Federal Democratic
Republic of Ethiopia

(Ethiopian Note)

Addis Ababa, September 7, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Girma Birru
Minister of Economic
Development and Cooperation
of the Federal Democratic
Republic of Ethiopia

His Excellency
Mr. Takehisa Nogami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Federal Democratic
Republic of Ethiopia